

《翻译的基本知识（修订版）》

图书基本信息

书名：《翻译的基本知识（修订版）》

13位ISBN编号：9787550250928

出版时间：2015-6

作者：钱歌川

页数：160

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《翻译的基本知识（修订版）》

内容概要

流行华语世界四十载的翻译知识入门书
民国英语教育泰斗一生翻译经验之菁华
长踞亚马逊翻译类图书排行榜第1名

【编辑推荐】

作者钱歌川有丰富的翻译教学和亲手翻译经验，《翻译的基本知识》以短小的篇幅，凝聚了翻译理论与实践的菁华，适合所有对翻译问题感兴趣的人阅读。本书前半部介绍了翻译的历史、语言学基础、规则和标准，后半部手把手地教授翻译的具体步骤，以点带面，涵括了翻译领域的基本问题，引领读者轻松步入翻译的殿堂。

钱歌川为海派散文名家，具有高超的字句锤炼功夫和卓然的语言感悟能力。本书虽为学术著作，却如英国散文一般耐读。书中的英译中举例皆选自莎士比亚、欧·亨利、海明威等名家名作，中译英则多出于《论语》、《左传》、李白、苏轼名篇佳句，读者在学习翻译的过程中可随之提高文学修养。

【内容简介】

本书讲解翻译的基本知识，既有高屋建瓴的理论论述，又有具体细微的实践指导，篇幅短小，深入浅出。自20世纪70年代出版以来，在华语世界广为流传。

全书凡十八章，前半部纵论古今，介绍翻译的历史、语言学基础、规则、标准，有如知识小品，即使不通外文者，读起来也会兴致盎然；后半部教授翻译的具体步骤，俯拾引用当时欧美优秀作家文句及中国古典作品为例，由简及深，纠偏取正。附录部分列举大量误译实例进行评述改译，可供读者研习实战技巧。

读者可通由此书领略翻译的魅力，掌握翻译的基本知识，增进翻译的能力。

《翻译的基本知识（修订版）》

作者简介

钱歌川（1903—1990），原名慕祖，笔名歌川、味橄等。湖南湘潭人。著名的散文家、翻译家、英语学者。1920年赴日留学。1930年进上海中华书局做编辑，曾参与创办《新中华》杂志，并担任《中华英语半月刊》主编，在此期间，将大量精力放在英语读物的翻译、编写、出版方面。1936年入英国伦敦大学研究英美语言文学。1939年回国后，先后在武汉大学、东吴大学等处任教。曾与鲁迅、茅盾、田汉、郭沫若、郁达夫等文化名人交往，参与文化运动。1947年春，前往台北创办台湾大学文学院并任院长。20世纪60年代赴新加坡，先后任义安学院、新加坡大学和南洋大学中文系教授。1972年底，以70岁高龄退出讲台，后移居美国纽约。

钱歌川一生发表了大量散文与英语教学资料，包括《翻译的基本知识》《翻译的技巧》《英文疑难详解》《英文疑难详解续篇》《英文语法作文大全》《论翻译》《简易英文文法》《简易英文动词》《美国日用英语》《英语造句例解》等，影响深远。

书籍目录

重版补记

- 一 一个古老的问题
 - 二 约定俗成万物名
 - 三 岂有此理必有误
 - 四 严复说的信达雅
 - 五 佛经的翻译方式
 - 六 批评的和实用的
 - 七 直译和意译举例
 - 八 译文第一要通达
 - 九 首先要了解原文
 - 十 中英文中的虚字
 - 十一 不能翻译的字句
 - 十二 两国语义不尽同
 - 十三 在动手翻译之先
 - 十四 选用适当的字句
 - 十五 英译中五种方法
 - 十六 英文长句的译法
 - 十七 容易译错的字句
 - 十八 二竖的故事试译
- 附录 翻译实例评述
出版后记

精彩短评

- 1、乃知翻译之难
- 2、作者对翻译一直抱有诚恳的态度，再版多回每回都有修订，而且其中提到了王叔岷、连云升等文史名家。
- 3、收获很大，特别推荐
- 4、钱老在附录的翻译实例评述里点评一个译者说：“盛译完全是自己在乱写，与原文无关，无可评述！”批评另外一个译者说：“从前的翻译家讲究信达雅，现在的翻译家就采用猜筛裁，读到XX（直接写出译者名字）的翻译，证明确是如此。就在上面这简单的一句译文中，他也能运用到这三种法宝。”real耿直特别可爱！233333333333！
- 5、好书，受教了。
- 6、大师小作
- 7、学习啦！不过钱歌川先生的语法用词和我们现在教科书的不一样，需要琢磨一下，不然都不知道他讲的是哪个语法点。翻译大家就是大家啊！希望我也能在这条路上走得远一些~
- 8、流行华语世界四十载的翻译知识入门书，民国英语教育泰斗一生翻译经验之菁华。
- 9、翻译入门第一书
- 10、#書友集推书#@書友集 特别诚恳的一本翻译理论小书。钱老在书里阐述中英互译的理论与问题时引述了大量翻译实例，点名道姓地批评了某些译者，该怼就怼，不留情面。初接触翻译的同学都应该阅读这本书。
- 11、钱老的言语功底深厚。btw, 感觉中国这帮老学究们写出的东西都不容易看懂，不是语法结构太难就是词汇太难，或兼而有之。啧啧啧，不喜欢看
- 12、我实在没什么文化
- 13、人名翻译不忍吐槽 总体还是很好的

1、开读就曾想，书评怎么写？恭恭敬敬表达敬佩之情，还是尽力实事求是，发些真情实感，并且奉献一些有益众人的干货？结论是后者合乎我的作风，也不会浪费读者的时间。背景介绍完毕，该正题登场了。翻译之要，作者悉数列举。而我只谈自己能有所发挥的几点。一、译者之名如今从事翻译的人员，通称“翻译”，古已有之。而古时还有其他称呼。作者开篇即引书为证。“五方之民，言语不通，嗜欲不同。达其志，通其欲。东方曰‘寄’，南方曰‘象’，西方曰‘狄鞮’，北方曰‘译’-----《礼记》”寄、象、狄鞮、译，译者之名已列出，不过得名缘由却未提及。我猜先贤料定后进知其义，于是略过解释。而事实恰恰相反，我几经思索，多方查找，还无法领略其中真谛。困惑多时。后来，机缘巧合，读到宋朝周密的《癸辛杂识》（上海古籍出版社，2012年12月第1版，第51页），顿时疑窦全解。“‘译者’之称，见《礼记》，云东方曰‘寄’，言传寄海内外言语；南方曰‘象’，言放象内外之言；西方曰‘狄鞮’，鞮，知，通传夷狄之语；北方曰‘译’，译，陈也，陈说内外之言。此皆立此传语之人，以通其志。今比方谓之同事，南蕃海舶谓之唐帕”，西方蛮徭谓之蒲叉，皆译之名也。”如此解释，意义自然明了，再无障碍。寄：寄托，转换天下外文的责任就托付给译者了。象：模仿，译者负责描摹天下外文的意思。于是，翻译又称“象寄之才”、“象胥”。狄鞮：通晓外族语言的人。而翻译又称“鞮象”。当然，狄还可以表示北方的部族。此处不知为何不用此义。译：陈述，把外文的意思表达出来。于是，翻译又称“象译”、“鞮译”。另外，周密还提到“唐帕”。也许沿海人民接触外国人多，音译了某种外文中表示翻译人员的那个词。只是不知由哪国语言而来，有待考据人士赐教。文末还提到“蒲叉”，又是恼人之词，无从查找可信来源。曾在网上提问，至今无果。二、约定俗成：名称对译要细心作者提到中国的“笔”，即“毛笔”，说英文作brush。单独这么说，估计很容易误导人，还以为是用来扫地、刷衣服的东西。不过，说英语的人士似乎意识到了这个问题，给这种brush起了个新名字calligraphy brush，这样就可以避免歧义了。看到作者的叙述，不免想起一则旧闻。中国原本就有猕猴桃（苺楚），后来为引种至新西兰，改良后转销中国，取名kiwi fruit。起初，译者不知此物即是猕猴桃，于是音译为“几维果”，平添了异国的神秘感。其实译者要是有时间、有精力、足够细心，这种不地道的译文就可以避免了。所幸，后来大家都知道几维果就是猕猴桃了，字典上的译文也加上了猕猴桃。当然，几维果又称Chinese gooseberry。还有个例子想公诸同好。读过Oliver Twist之后，大家估计不会忘记Jack Dawkins。此人可谓空空妙手。在和Fagin演练的时候，其上乘的偷窃技巧展现得淋漓尽致。所以此人得了个译名Artful Dodger，即善于闪躲之人，引申为someone who is clever and manages to get out of difficult situations and avoid answering questions（《麦克米伦高阶英语词典》，外语教学与研究出版社2013年11月）。想象一下，中文如何表达这个意思呢？有约定俗成的叫法吗？搜索枯肠，我觉得该用“太极高手”。这里的“太极高手”并非用的本义，而是指那些“善于顾左右而言他而回避问题之人”。岂非天然对译？盼方家赐教。再举一例。古华写过《芙蓉镇》，后来市面上有了英译本。书名译成Hibiscus Town。当时就觉得译名有问题，一查字典，果然不对。hibiscus指的是“木槿”Hibiscus syriacus，而木芙蓉是Hibiscus mutabilis，明显不一样。况且用于书名的话，何不避开拉丁语而用俗名？Confederate rose或者cotton rosemallow。而芙蓉镇之芙蓉兼指“木芙蓉”和“水芙蓉(即荷花)”sacred lotus。请看书中原句：不晓得是哪朝哪代，镇守这里的山官大人施行仁政，或者说是附庸风雅图个县志州史留名，命人傍着绿豆色的一溪一河，栽下了几长溜花枝招展、绿荫拂岸的【木芙蓉】，成为一镇的风水；又派民夫把后山脚下的大片沼泽开掘成方方湖塘，遍种【水芙蓉】，养鱼，采莲，产藕，作为山官衙门的“官产”。每当湖塘水芙蓉竞开，或是河岸上木芙蓉斗艳的季节，这五岭山脉腹地的平坝，便颇是个花柳繁华之地、温柔富贵之乡了。【木芙蓉】根、茎、花、皮，均可入药。【水芙蓉】则上结莲子，下产莲藕，就连它翠绿色的铜锣一样圆圆盖满湖面的肥大叶片，也可让蜻蜓立足，青蛙翘首，露珠儿滴溜；采摘下来，还可给远行的脚夫包中伙饭菜，做荷叶麦子粑子，盖小商贩的生意担子，遮赶圩女人的竹篮筐，被放牛娃儿当草帽挡日头……一物百用，各各不同。小河、小溪、小镇，因此得名“芙蓉河”、“玉叶溪”、【“芙蓉镇”】。所以，芙蓉镇不能译作Hibiscus town。可是要是译成Cotton Rosemallow and Sacred Lotus Town，估计太长了。那还不如音译成Furong Town，总比单用hibiscus好得多。三、翻译的标准与条件如今的标准各式各样的，信达雅、信达切等等。而作者引述的似乎更加详细、实用。标准来自高僧彦琮。现附于下，供同好参考。诚心爱法，志愿益人，不惮久时。将践觉场，先牢戒足，不染讥恶。筌晓三藏，义贯两乘，不苦闇滞。旁涉坟史，工缀典词，不过鲁拙。襟抱平恕，器量虚融，不好专执。沈于道术，

澹于名利，不欲高炫。要识梵言，乃闲正译，不坠彼学。薄阅苍雅，粗谙篆隶，不昧此文。四、大部分译文都比较出色，少部分有待商榷。第40页：Poetry suffers in translation-----and the reader suffers with it.作者译文：诗太难翻译，译出来多半不成样子，读它的人，也跟着感到难受。二牛译文：译诗，诗受罪；读译诗，读者受罪。第41页：An Englishman who had just landed in China entered a restaurant to appease the pangs of hunger.作者译文：一个刚在中国登岸的英国人，因为肚皮饿得发慌，就走进了一家餐厅去用食物充饥。二牛译文：有个英国人腹中饥饿，阵阵刺痛，刚在中国下飞机，径直去了餐馆解饿。二牛点评：a. 作者用了“肚皮饿得发慌”，实际指的是“饿得心神不宁”，却没有表现出肚子“饿得阵阵刺痛pangs of hunger”的内涵。b. 二牛加了原文没有的“径直”二字，其实是为了照应just，而且让句意更连贯。c. land当不及物动词（自动词）既可以表示下船登岸，也可以表示飞机着陆，并非像作者所说“飞机着陆应该用‘他动词’”。比如you'll land in Haneda Airport, Tokyo at six in the morning(《英汉大词典》第2版，上海译文出版社)；第41页：the inner man was soon satisfied.作者译文：他的内在的人随即感到满足了。二牛译文：1. 他的五脏庙很快就消停了；2. 他的五脏庙很快就不闹腾了。二牛点评：inner man就是stomach，作者已经提到了。但是意思表现不力，纠结于字面，导致文辞不顺，而且生造“内在的人”。用上五脏庙就好多了，本来就是现成的说法，随手拿过来就是了。第44页：When the last of my fellow passengers had gone I put down my paper, stretched my arms and my legs, stood up and looked out of the window on the calm summer night through which I was journeying.....作者译文：当我最后一个同车的人走了以后，我便把报纸放下，伸了一个懒腰，然后站起身来，望了一回窗外我正在走过的平静的夏夜.....二牛译文：旅途中静谧的夏夜，最后一位同车的乘客也下车了，我放下报纸，伸伸胳膊动动腿，起身向窗外张望.....二牛点评：有时候得打乱原文顺序，然后根据意义重新组织语言翻译，最后方能气顺，意思连贯。这个例子就是这种情况。还要提一点，原译的“伸了一个懒腰”不准确，因为stretched my arms and my legs既包括胳膊的动作，也包括腿的动作，而伸懒腰仅仅是胳膊和腰部动作。能写的就这些了，其他还有更细微的东西，继续写就太琐碎了。总体上来说，作者古文积淀深厚，英语文章读得广泛、深入，各种例证信手拈来，是我等后辈翻译的榜样。作者已经讲全了翻译的基本知识。第一次写书评，如此写法，不知合格与否？本人原文<http://nanchongwangchong.blog.163.com/blog/static/18988315820158303304056/>

2、目前的翻译市场其实有些让人看不懂。翻译这件事的门槛似乎为零，只要是会那么点英语配合点词典等工具书好像就能够做好这件事。而僧多了之后雇主也开始变得任性，厚厚一沓资料却只给一晚上的时间，报酬却又少的可怜。在这样的市场下，只能孕育出一群以百度翻译为主、自己翻译为辅的廉价翻译大队，以及一堆让人看不懂，甚至哭笑不得的翻译“作品”。但无论在何种糟糕的市场，出类拔萃的那一群人永远能够占据到金字塔的顶端，做出最好的作品，得到最大的报酬。翻译界也是如此，就算百度翻译再强大，也永远无法取代顶尖的翻译者。因为，翻译是一门艺术，而不仅仅是一门手艺活。读完钱歌川先生的《翻译的基本知识》后，对于这点会有更深刻的认识。翻译这件事从来就不简单，它是对翻译者两种语言掌握水平的终极考验；此外，还是翻译者逻辑能力和对世界认识程度的总和。在书中，钱歌川先生关于“乌鹊”的翻译很好地说明了这些问题。英国的汉学大师把曹操的诗句“月明星稀，乌鹊南飞”英译为：The stars are few, the moon is bright. The raven southward wings his flight.而中国的大学教授将这则译成了：When the stars are few And the moon shines brightly, Magpies and ravens are winging their way Southward.英国的汉学大师翻出了音律，中国的大学教授也似乎翻译得不错。但其实，两人的翻译都在同一个问题上出现了错误：曹操诗句中所说的“乌鹊”，究竟是什么？翻翻古籍，我们可以发现，乌鹊并不是英国人所说的raven，“乌鸦”；也不是中国人笔下的magpie and raven，即喜鹊和乌鸦；而就是“喜鹊”magpie而已，“乌”则是形容词。上述两位翻译者的翻译功力不言而喻，从字里行间便能感受到他们的厉害。但就算功底深厚，翻译这件事真是不知不觉就容易犯错误，乌鹊、乌鸦，乌鸦和喜鹊，好像已经很接近，却还是有误，经不起一再推敲。用钱老的话讲，翻译的困难，“是自古以来就有了的”。所以，想要成为一名经得起推敲的翻译者，必然要走过一条艰辛的漫漫长路，打好语言的基础知识，训练自己的逻辑思维能力，不断阅读中外作品，提升自己对语言的敏感，积累常识。如果你和我一样，也对翻译非常感兴趣，或者是一名翻译新手，那么这本钱老的《翻译的基础知识》是必读的启蒙读物。它并非是一本传统意义上的教材，而是在每个篇章用实践来说明翻译的原则理论，篇幅虽小，却很有味道。再加上钱老作为海派作家的特有风格，文字亲和又不失内涵，洋洒却又有核心，读起来很是过瘾。如果想看更多翻译的例子，则可以读钱老的另一本《翻译的技巧》，可以从书中钱老的经典翻译中学到不少实战经验。最后想说，虽然在篇头吐槽的当

《翻译的基本知识（修订版）》

前翻译市场的乱象，但翻译这件事却也从来没有被忘记过。还记得最近《复仇者联盟2》中被网友嘲笑的奇葩翻译吗？还有之前苹果的“bigger than bigger”，如果说“比更大还更大”只能笑掉了中国果粉的大牙，那么，“岂止于大”的出现则能让果粉赞叹连连的同时，感受到翻译之美。翻译之美，正是在于它的不确定性。翻译之路没有答案可循，翻译者穷其一身也只能无限接近于原文却不可替代作品本身。但每一次的接近，都是一场艺术创造。

章节试读

1、《翻译的基本知识》的笔记-第99页

他对这些事早已着着进行了。“着着”的意思是“逐步”？

2、《翻译的基本知识》的笔记-第58页

a. consevatory conservatory ; b. focust locust

《翻译的基本知识（修订版）》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com